



UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
Filozofická fakulta
Katedra nederlandistiky

Křížkovského 10, 771 80 OLOMOUC (návštěvní adresa: Křížkovského 14)

☎ 58 563 3206 fax: 58 563 30 12 e-mail: wilken.engelbrecht@upol.cz

Oponentní posudek k magisterské diplomové práci Jakuba Koblého,
„De houding van de Tsjechen en de Belgenten opzichte van de gemeenschappelijke
Europese munt – Euro: van ontstaan tot algemene inburgering“

(Anglický název: *The thinking of the Czechs and the Belgians about the common European currency – Euro: from the beginning of a virtual currency to the wallets of citizens*)

Magisterská diplomová práce v studijním oboru Nizozemská filologie se zaměřením na odborný jazyk, vedoucí práce Drs. Bas Hamers, rozsah práce 75 stran, z toho 65 stran textu. Jazyk: nizozemština, resumé v češtině (s. 71) a v angličtině (s. 42). Zaměření práce: ekonomické.

Autor se zabývá v práci s velmi aktuálním tématem postoje vůči společné měně euru ze strany Belgičanů a ze strany Čechů.

První, co se nápadně na práci, je velká nedbalost. Layout není dokončen – číslování kapitol skočí na straně 14 od §2.3 na §3.4. Do strany 48 včetně je označení poznámek pod čárou v textu standardními čísly místo s horním indexem, jak je obvyklé, navíc se vyskytují do té strany sotva poznámky, poté je jich naopak standardní množství. Text je ve velkých blocích, což není moc příjemné na čtení. Psaní velkých písmen neodpovídá nizozemskému standardu a je navíc velmi nestálé. Tak najdeme vedle sebe např. na jedné straně č. *9Tweede Wereldoorlog* (správně), *Tweede wereldoorlog* (český zvyk, nizozemský špatně) a dokonce *tweede wereldoorlog* (v obou jazycích špatně, pozn. 2). V textu se vyskytuje opravdu hejno překlepů – např. autor píše slovo *verder* téměř „standardně“ *veder, alleen* se stává často *allen*. První guvernér ECB se ovšem jmenoval *Wim Duisenberg* a nikoli *Wim Duisens* (s. 29). Předseda Evropské komise je *Barroso* aneni *Barosso* (s. 29 a další).

Kvalita nizozemštiny je, mírně řečeno, velmi kolísavá. Autor má vážné problémy se slovosledem – časté špatné umístění záporů, -, dále je správné použití slovesných časů (zmatek použití *imperfekt/perfekt/plusquamperfekt*), nedělá správný rozdíl mezi aktivem a pasivem, např. (s. 5) *De inwoners van de EY waren meer interesse* místo *hadden meer interesse*. Dále použití nesprávných tvarů sloves, např. (s. 5) *België is vaak ... aanzien* (místo: *wordt ... beschouwd*). Slovo *reden* má jednu mn. č. *reden* a jednu *redenen* (správně, s. 5, v jedné větě!). Koncovky přídavných jmen se používají poměrně „libovolně“.

Autor by měl použít kritičtěji slovník. *Guvernér banky* není nikoli *Gouverneur van de bank* ale *President van bank, Europese Rechtbank* (s. 12) má být *Europees Hof voor Justitie*, popř. *Europees Hof. Roomse Verdrag* (s. 19) by asi bylo nějaká papežská smlouva??? Znamená totiž v nizozemštině *Římskokatolická smlouva*. Autor chce tady ovšem říct *Verdrag van Rome*.

Některé praktické věci:

1. Nerozumím tvrzení hned na začátku (s. 9) *Het was een continent waar de sterkere landen eeuwen (lang) tegen elkaar hebben gevochten en waar een klein land altijd deel uitmaakte van een machtig buurland*. Navíc je tam nesmyslný odkaz.

2. Věta s. 10/11 *In de traditionele wetgeving waren --- subjecten maar in de EU behoren sommige rollen lidstaten en sommige de EU* není srozumitelná.
3. Co je myšleno na s. 15 větou *De landen buiten deze zone worden geacht niet deel te nemen aan deze handelswijze?*
4. Na s. 16 byla Schengenská smlouva podepsána ovšem nikoli všemi šesti základajícími zeměmi EHS, ale jen těmi, které uvádí pak autor jako *de vijf landen*. Itálie totiž podepsala až v roce 1990 a zavedla v r. 1997 (mělo být uvedeno).
5. Na s. 30 je pravděpodobně překlep v období předsednictva Belgie a je myšleno rok 2010. Úplně náhodou byla Belgie rovněž na podzim 2001 předsedou Evropské rady... Na stejné straně je současně Neelie Simt Kroesová jedna ze sedmi zástupců předsedy EK, předseda je přece Barroso.
6. Nizozemština udělá rozdíl mezi *verdrag* (smlouva mezi státy) a *contract* (smlouva mezi lidmi). ČR tedy podepsala *Verdrag van Toetreding* (s. 38).
7. Itálové sice sami připustí „la grande fragilità del nuovo stato“, ale o nějaký kolaps v 1861 (s. 40) nevím. Vždyť jednotná Itálie teprve vznikla 16. března 1861. Jedná se asi o jiný rok, ale není jasné, který.
8. Ko je ekonom *Kenen* na s. 43?

Opravdu je Evropská unie první takový projekt v dějinách (s. 9)? A co např. Německý spolek (1815-1866), kde byla velká politická spolupráce, nebo Severoněmecký spolek (1866-1871), kde byla dokonce společná měna podobné EMU? Společnou měnu měly i prakticky Burgundské země (1384-1477), i když se to tehdy tak nejmenovalo (a měly hodně podobné problémy).

Není to nikoli úplný výčet chyb, překlepů, gramatických problémů apod. v této práci, ale podává již jasný obraz hlavního problému – absolutní nedostatek sebekritiky studenta. Při trošku lepší kontrole by byla opravena nejméně polovina uvedených problémů.

Mám pro autora následující dotazy:

1. Prezentace názorů V. Klause v práci na s. 36 a dalších dává tušit, že autor s nim souhlasí. Přesto by zejména čeští podnikatelé rádi zavedli euro. Jaké argumenty by byly pro zavedení eura?
2. Není vysoká spokojenost Belgičanů s EU a s eurem (s. 66) dána jednak velmi špatnými zkušenostmi se slabým frankem a s faktem, že hlavní orgány EU sídlí právě v Belgii?

S přihlédnutím k přínosu práce a se zřetelem na velmi kolísavou úroveň jazyka doporučuji práci k obhajobě a navrhuji její ohodnocení známkou **E –dobře**.

V Olomouci, 26. srpna 2014

Prof. Dr. Wilken Engelbrecht, cand. litt.
oponent práce